

Porównanie tłumaczeń Joela 3:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanie się, że każdy, kto wezwie imienia JAHWE,* będzie wybawiony,** gdyż na górze Syjon i w Jerozolimie będzie wybawienie – jak powiedział JAHWE – i wśród ocalałych,*** **** których JAHWE zawezwie. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy każdy, kto wezwie imienia JAHWE, będzie wybawiony, gdyż na górze Syjon, w Jerozolimie, będzie wybawienie — jak powiedział JAHWE — i wśród ocalałych, których JAHWE zawezwie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż zabraliście moje srebro i złoto, a moje wspaniałe klejnoty wnieśliście do swoich świątyń;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy srebro moje i złoto moje zabieracie, a klejnoty moje wyborne wnosicie do kościołów swoich;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem srebro moje i złoto zabraliście, a pożądane rzeczy moje i co piękniejsze rzeczy wnieśliście do zborów waszych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Każdy jednak, kto wezwie imienia Pańskiego na górze, będzie zbawiony, bo na górze Syjon i w Jeruzalem będzie wybawienie, jak przepowiedział Pan, i wśród ocalałych będą ci, których wezwał Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszakże każdy, kto będzie wzywał imienia Pana, będzie wybawiony; gdyż na górze Syjon i w Jeruzalemie będzie wybawienie - jak rzekł Pan - a wśród pozostałych przy życiu będą ci, których powoła Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas każdy wzywający imienia JAHWE zostanie zbawiony, bo na górze Syjon i w Jerozolimie będzie ocalenie, jak JAHWE powiedział, i pozostaną przy życiu ci, których JAHWE wezwał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każdy jednak, kto wezwie imienia JAHWE, zostanie zbawiony, bo na górze Syjon i w Jerozolimie będzie wybawienie - jak powiedział JAHWE. I ocaleją wezwani przez JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Każdy jednak, kto wzywać będzie Imienia Jahwe, będzie wybawiony, bo na górze Syjon i w Jeruzalem będzie ocalenie - jak zapowiedział Jahwe; i do wybawionych należeć będą ci, których Jahwe wezwie.

¹⁾ Lub: w imieniu JHWH, יהוה (beszem JHWH).

²⁾ <x>10 4:26</x>; <x>10 12:8</x>; <x>10 13:4</x>; <x>110 18:24</x>; <x>230 105:1</x>; <x>230 116:17</x>; <x>290 12:4</x>; <x>430 3:9</x>; <x>450 13:9</x>; <x>510 4:12</x>; <x>510 22:16</x>; <x>520 10:13</x>

³⁾ ocalałych, שְׂרִידִים (seridim), zob. <x>10 32:8</x>; <x>10 45:7</x>; <x>70 21:17</x>; <x>120 19:30</x>; 31; <x>290 4:2</x>; <x>290 10:20</x>; <x>290 15:9</x>; <x>290 37:31</x>; 32; <x>330 14:22</x>; <x>380 1:18</x>; <x>150 9:8</x>; 13-15; <x>160 1:2</x>; <x>130 4:43</x>; <x>140 30:6</x>. W. 5 wg G: I stanie się, że każdy, kto by wezwał imienia Pana, będzie zbawiony, gdyż w górze Syjon i w Jerozolimie znajdzie się zbawiony, jak powiedział Pan, i ewangelizowani, których Pan przywołał, καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται ὅτι ἐν τῷ ὄρει Σιών καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔσται ἀνασφύζομενος καθότι εἶπεν κύριος καὶ εὐαγγελιζόμενοι οὗς κύριος προσκέκληται.

⁴⁾ <x>30 26:40-45</x>; <x>50 4:27-31</x>; <x>50 30:2-10</x>; <x>50 32:36-43</x>; <x>230 116:4</x>; <x>240 18:10</x>; <x>290 44:5-8</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде, що кожний, хто лиш прикличе господне ім'я, спасеться. Бо в горі Сіон і в Єрусалимі буде той, що спасається, так як сказав Господь, і вісники добра, яких Господь прикликав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz stanie się, że ktokolwiek by wzywał Imienia WIEKUISTEGO – będzie zbawiony. Bo schronienie będzie na górze Cyon i w Jeruszałaim – jak to wypowiedział WIEKUISTY; a pośród ocalonych dla tych, których WIEKUISTY powoła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponieważ zabraliście moje srebro i moje złoto, a moje dobre, cenne rzeczy wniesliście do swoich świątyń,